

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ & ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

***“La comparación entre el Amadís de Gaula y
el género de los libros de caballería en Grecia***

..

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΤΗΣ ΦΟΙΤΗΤΡΙΑΣ

ΜΑΡΙΑ- ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΦΡΑΜΠΟΥΛΗ ΚΑΡΡΑΣΚΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΜΗΤΡΩΟΥ: Ξ 2009 206

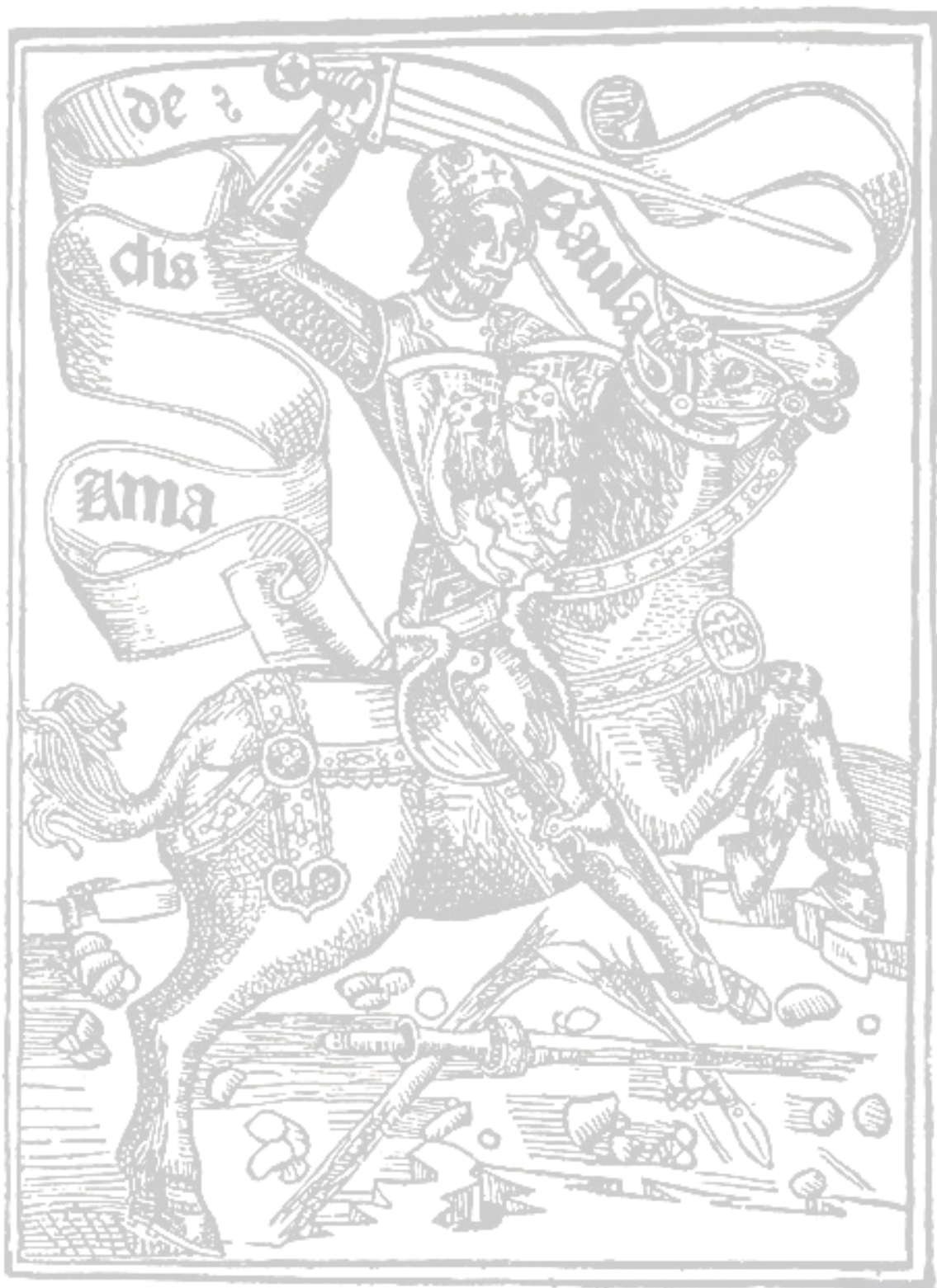
ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ

ΣΩΤΗΡΙΟΣ ΛΙΒΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ

**Los quatro libros del Vir-
tuoso canallero Amadís
de Gaula: Complidos.**

ΚΕΡΚΥΡΑ

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2018



Los quatro libros del **Élir**
tuoso cauallero **Amadis**
de **Gaula**: **Complidos**.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Φθάνοντας στο τέλος των προπτυχιακών μου σπουδών, στην ειδίκευση της Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και της διδασκαλίας της ως ξένης, στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, θα παραθέσω μια συγκριτική παρουσίαση μεταξύ των *Amadís de Gaula* και της ιπποτικής ελληνικής λογοτεχνίας στα πλαίσια εκπόνησης της πτυχιακής μου εργασίας.

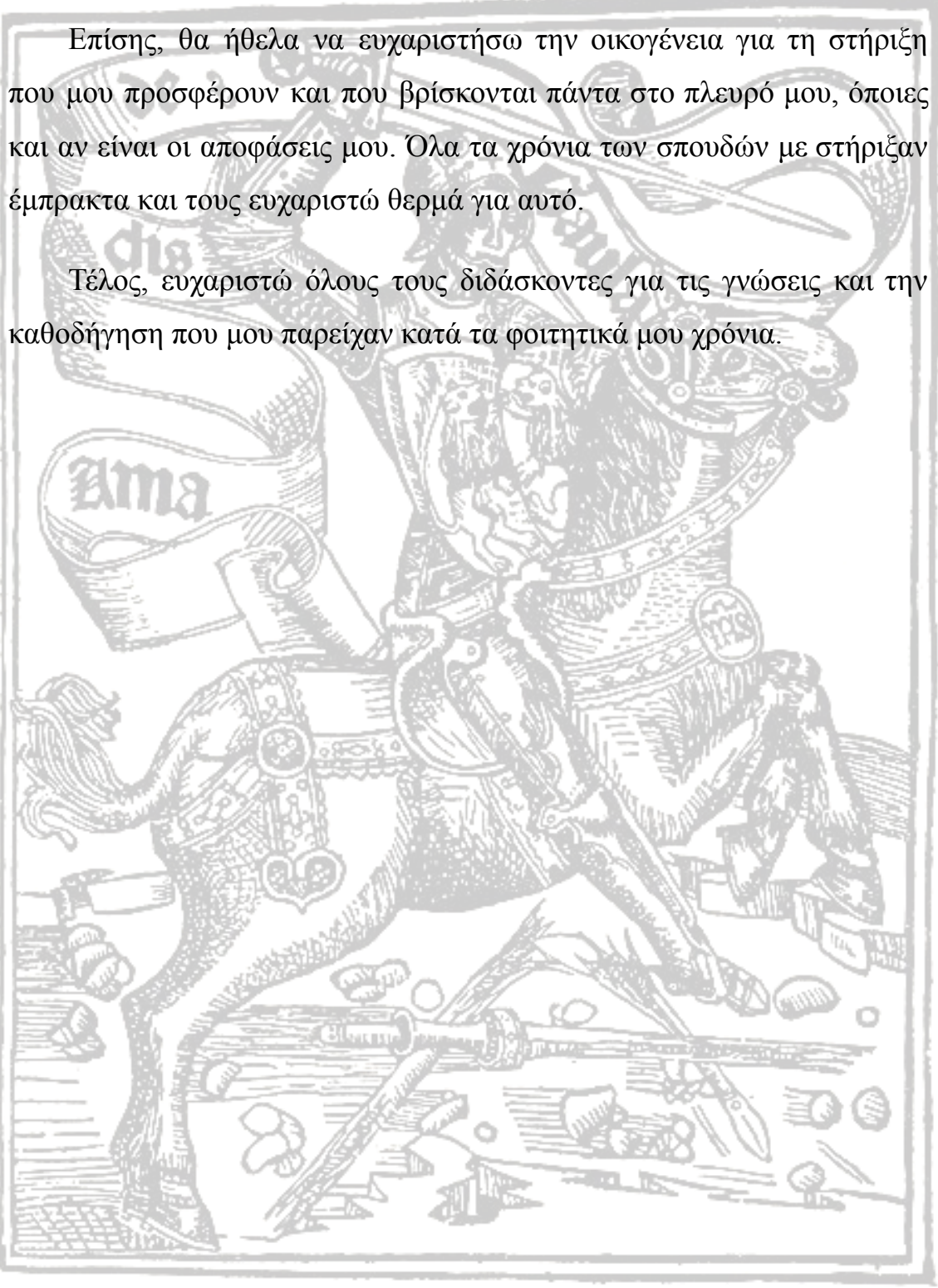
Βασικός μου στόχος είναι η ανάλυση και η σύγκριση των ιπποτικών μυθιστορημάτων, πιο συγκεκριμένα του βιβλίου του Garcí Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*. Με την σύνταξη της συγκεκριμένης εργασίας, μου δίνεται για πρώτη φορά η ευκαιρία να ασχοληθώ με την συγκριτική λογοτεχνία, την ανάλυσή της και την ειδική ορολογία που άπτονται του χώρου της λογοτεχνίας, ώστε να απαιτείται ιδιαίτερη εξοικείωση με τον τρόπο γραφής και το αντικείμενο που πραγματεύεται.

Κατά την έρευνα που χρειάστηκε να πραγματοποιήσω για να εντοπίσω σε πρώτη φάση το πρωτότυπο κείμενο της ανά χείρας πτυχιακής εργασίας και, στη συνέχεια, το απαραίτητο υλικό τεκμηρίωσης διαπίστωσα ότι ο πλούτος της ιπποτικής λογοτεχνίας, τόσο της ισπανικής όσο και της ελληνικής, είναι μεγάλος.

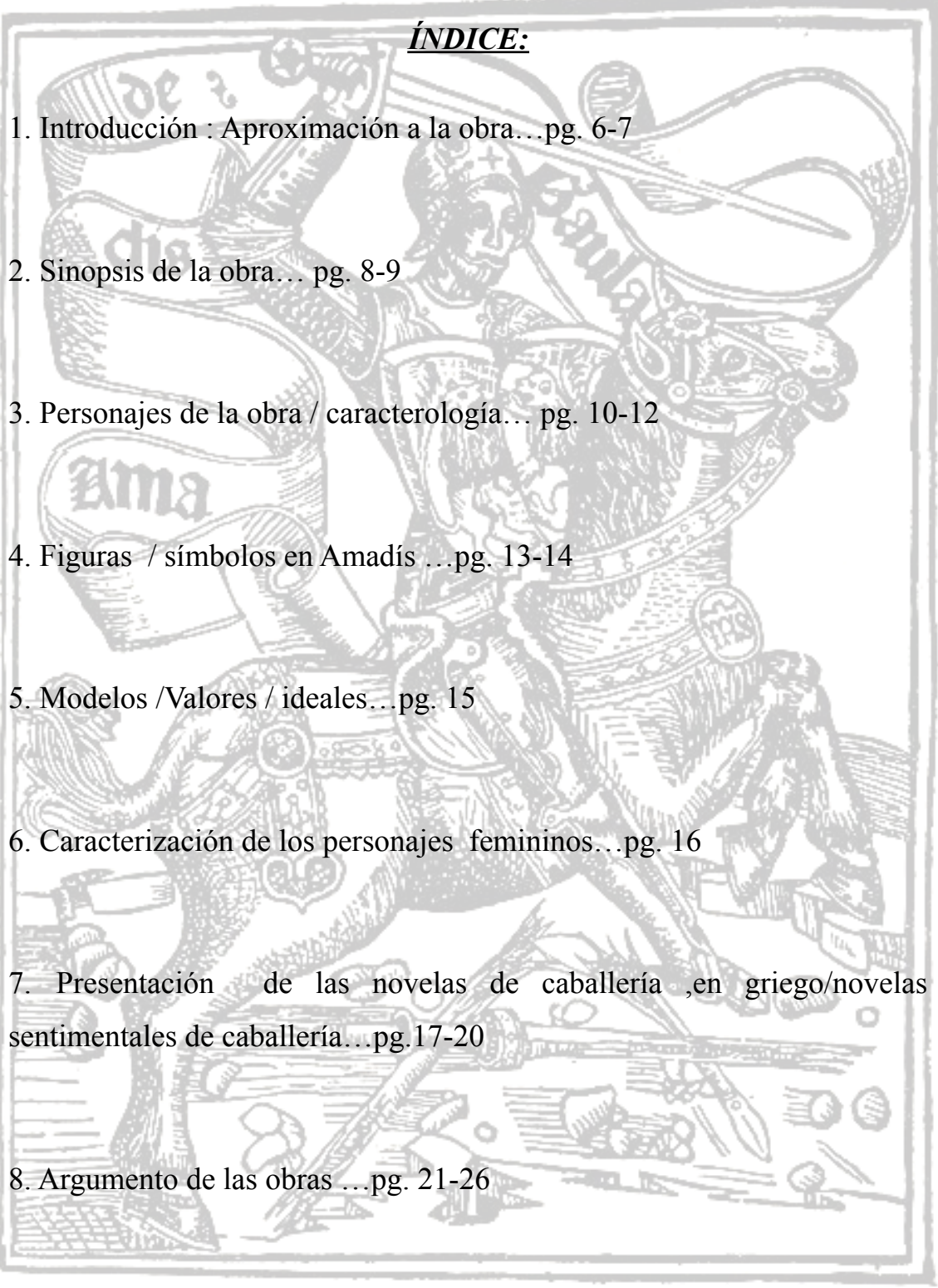
Νιώθω την ανάγκη να ευχαριστήσω θερμά τον επόπτη καθηγητή της παρούσας πτυχιακής, κ. Σωτήριο Λίβα, που χωρίς την καθοδήγησή και για τις γνώσεις που μου παρείχε η πτυχιακή μου δεν θα είχε ολοκληρωθεί με επιτυχία. Θα ήθελα επίσης να ευχαριστήσω το μέλος της επιτροπής, κ. Γεώργιο Κεντρωτή, για την καθοδήγησή του και ειδικότερα μέσω του βιβλίου του που ακολούθησα κυρίως για να μεταφράσω και να συντάξω τον μεταφραστικό σχολιασμό της πτυχιακής μου.

Επίσης, θα ήθελα να ευχαριστήσω την οικογένεια για τη στήριξη που μου προσφέρουν και που βρίσκονται πάντα στο πλευρό μου, όποιες και αν είναι οι αποφάσεις μου. Όλα τα χρόνια των σπουδών με στήριξαν έμπρακτα και τους ευχαριστώ θερμά για αυτό.

Τέλος, ευχαριστώ όλους τους διδάσκοντες για τις γνώσεις και την καθοδήγηση που μου παρείχαν κατά τα φοιτητικά μου χρόνια.



**Los quatro libros del Eir
tuoso cauallero Amadis
de Gaula: Complidos.**



ÍNDICE:

1. Introducción : Aproximación a la obra...pg. 6-7
2. Sinopsis de la obra... pg. 8-9
3. Personajes de la obra / caracterología... pg. 10-12
4. Figuras / símbolos en Amadís ...pg. 13-14
5. Modelos /Valores / ideales...pg. 15
6. Caracterización de los personajes femeninos...pg. 16
7. Presentación de las novelas de caballería ,en griego/novelas sentimentales de caballería...pg.17-20
8. Argumento de las obras ...pg. 21-26
9. Presentación comparativa temática/morfológica...pg. 27-28

Los cuatro libros del Eir
tuoso caallero Amadís
de Gaula: Complidos.

1. Introducción: Aproximación a la obra.

En 1508 aparece una publicación de la obra “Amadís de Gaula” en cuatro libros. Dos años más tarde se publica el quinto libro que es la continuación de los anteriores. El autor mismo en su prólogo menciona que ha extraído fragmentos de difícil comprensión para el lector, ha modernizado la estructura de la obra y ha modificado la trama dramática de su versión final que consiste en el cuarto y el quinto libro.

Los estudiosos de su obra no han determinado el tiempo exacto de la composición de “Amadís de Gaula” - consideran que fue escrito aproximadamente a fines del siglo 13 o a principios del siglo 14.

Posiblemente a fines del siglo 14 hubo algunas modificaciones en la versión prematura de la obra con fines de presentar escenas de torneo entre nobles con más realismo.

A principios del siglo 15 se conservan fragmentos auténticos del “Amadís” temprano.

Más tarde Montalvo refundió fragmentos prematuros de su obra, adaptándose al espíritu ideológico de aquel entonces y al sistema de valores cristianos que dominaba durante la época de los “Reyes Católicos”. Un ejemplo indicativo es Esplandian, el hijo de Amadís, que sigue el modelo del caballero cristiano que lucha contra los infieles¹.

¹ Para la aproximación a la obra, consulte entre otros Krida, p. 97

**Los cuatro libros del
valeroso caballero Amadís
de Gaula: Completados.**

Lo que presenta un interés particular en la composición de “Amadís” es que el autor desaprobó la expresión exagerada, el “amor cortés” y la ingenuidad de los héroes que caracterizaba obras de caballería anteriores, como también su propia obra prematura. El héroe central de la obra omónima representa el modelo del noble caballero con sus características típicas como la pureza, la pasión, la fidelidad. La alternancia entre lo trágico y la felicidad determinan su vida que acaba siendo feliz.

Montalvo en su obra literaria sigue el Ciclo Artúrico (países en los que apareció: Francia, Alemania, Irlanda etc.). El autor probablemente fue inspirado en tres obras anteriores: “el Lancelot”, “el Tristan en Pros”, “el Roman de Troie”, pero sin imitar fielmente el contenido y la técnica de estas.

El “Amadís”, producto de la imaginación original del escritor, es una típica obra literaria en la que la inspiración, la tradición y la ingeniosa vena literaria “colaboraron” de manera magnífica y dieron como resultado esta obra reveladora que marca un hito en la producción literaria española.

**Los quatro libros del Glorioso
caballero Amadís
de Gaula: Complidos.**

2. Sinopsis del argumento de la obra.

El narrador inicia su relato con los amores furtivos del rey Perión de Gaula y de la princesa Elisena de Bretaña. Fruto de estos amores es Amadís de Gaula, un niño que nace en el río. Su suerte se desarrolla entre una serie de aventuras. La madre aleja al recién nacido del palacio real, lo abandona en el río en un arco de madera junto con la espada del rey Perión, un anillo de oro y una cinta que escribe “Amadís sin tiempo”.

Galantes, un caballero escocés, encuentra al niño, le da el nombre “Doncel del mar” y lo cría junto a su propio hijo. La hechicera Urganda profetiza al padrastro el brillante porvenir de su hijo adoptado y lo protege durante toda su vida. Luego el rey de Escocia lleva los dos niños a su palacio.

Tras la muerte del rey de Bretaña vuelve Perión, se casa con la princesa Elisena de Bretaña y tienen un hijo, Galaor, que a sus 2,5 años lo rapta un Gigante y lo entrega a un ermitaño. El rey de Gran Bretaña deja a su hija Oriana bajo el cuidado del rey que adoptó a Amadís y entre los dos niños empieza a florecer un amor secreto e inexpresado. El joven quiere ser caballero y atraer la admiración de la doncella. Galantes le envía a Amadís la espada y el anillo de oro, pero Oriana se queda con la cinta.

Este es el momento en el que se descubre la adopción de Amadís, quien ignora a su verdadero padre hasta que se lo revela Oriana.

Cuando este (Perión) busca aliados en la guerra contra el rey de Irlanda, aparecen y le ofrecen sus servicios Amadís, su primo y su hermanastro como seguidor leal.

El relato continúa con las grandiosas y valiosas hazañas de Amadís, quien se distingue como caballero de gran heroísmo y carácter.

Su hermano Galaor también se dedica a actos heroicos de caballería, que sin embargo destacan por su carácter cómico.

Durante su recorrido los dos hermanos se encuentran y se reconocen entre sí.

Tras los inconvenientes numerosos que debe superar Amadís frente a Gigantes, enanos y magos, al fin triunfa con la ayuda de su hechicera protectora y llega al reino de su bien amada Oriana, donde los dos confiesan su amor.

Después de muchas más aventuras, al fin consiguen unirse, y su amor da lugar al nacimiento de su hijo Espladian.

Luego Amadís atraviesa por nuevas aventuras en la Insula Firme, donde llegan los amadores más leales y de esta manera sella su fidelidad. Sin embargo, desconsolado de los celos injusticables de Oriana, decide autoexiliarse a Peña Pobre cambiando de nombre hasta que ella se da cuenta de su error. Entonces Amadís vuelve a la caballería, se casa con Oriana y gobierna el reino pacíficamente.

**Los cuatro libros del Vir-
tuoso caballero Amadís
de Gaula: Completos.**

3. Personajes de la obra Caracterología

El personaje central de la obra es el noble caballero Amadís, cuya acción cubre la mayor parte de la trama dramática.

Las aventuras del caballero errante lo hacen extraordinariamente interesante para el estudioso de esta obra literaria. Sus hazañas, sus combates heroicos realzan su carácter valioso, su valentía y su gran moral que es propia de su fuerza física.

Amadís, como personaje esencial de papel protagonista, representa el carácter noble que abarca la justicia y el bien y que por estos ideales llega a actos de sacrificio. Enemigo del mal, como este se presenta en la obra por medio de figuras potentes, lucha con la fuerza de su alma por el restablecimiento del orden moral.

La nobleza de su alma y sus sentimientos puros por su entorno lo convierten en modelo de hombre de carácter, digno de imitar. La sensibilidad que demuestra Amadís ante la debilidad de los demás motiva poderosamente un comportamiento humanitario aunque este parezca contradictorio frente al carácter heroico-épico de la obra.

En todos los episodios de la obra su psiquismo se domina por sentimientos positivos. Por ejemplo, desde su juventud el amor se cumple de la manera más absoluta en la persona de su bien amada Oriana. Demuestra su amor de un modo modesto, vacilante, moderado hasta que el sentimiento madura en su alma juvenil. Siendo completamente dedicado a la mujer, fiel y devoto a todo en lo que consiste su alma y su vida interior, al final manifiesta sus verdaderos sentimientos de manera decisiva y honesta. Consecuentemente el arquetipo femenino domina en el universo psíquico del héroe y da sentido a sus hazañas heroicas.

Otras características de Amadís son su estabilidad y persistencia que destacan durante todo su recorrido. Mostrándose firme con los objetivos que el mismo se propone o que otros le suscitan, al fin consigue ser feliz.

Arriesgado e intrépido lucha contra fuerzas a veces insuperables y sigue vagando vencedor.

El amor a la libertad domina la idiosincrasia del noble caballero. Este amor se manifiesta durante toda su vida aventurera, hasta que el final de la obra nos hace concluir que la realización de sus ideales y de la libertad que tanto deseaba, es la felicidad suprema de su vida pacífica.

Otro personaje de la obra también importante es Oriana, la bien amada de Amadís de origen noble. Su figura representativa del psiquismo y del comportamiento femenino se distingue por su carácter polifacético. Es una mujer de su época con aire femenino y destaca por su riqueza interior y por sus abundantes sentimientos.

Su sentimiento dominante es el amor por su querido Amadís, que la estremece desde su niñez y que perdura leal y ardiente durante la ausencia de su bien amado.

El carácter de Oriana nos impresiona; aunque demuestra sensibilidad al mismo tiempo se presenta valiente en su interior y fuerte ante las aventuras y su rapto por los enemigos y conserva su amor tras todos los inconvenientes.

Cuando se reencuentra con su bien amado, sus celos fervientes causados por su gran amor ponen a prueba su relación hasta que se da cuenta de la devoción de su pareja, cosa que demuestra su carácter racionalista.

Sintiéndose desconfiada y dudando sobre los sentimientos del joven, exige de él las pruebas que la liberarán de sus dudas.

Un personaje que merece ser mencionar y aproximar a fondo es Galaor, el hermano de Amadís. En el desarrollo de la trama Galaor, como noble caballero, vaga, lucha contra enemigos y presenta una fuerza física muy destacada. Pero su valentía se adorna con rasgos cómicos.

Sin embargo otra de las características de Galaor son sus intensos deseos sexuales. En algunos episodios de la obra el héroe mantiene relaciones sexuales con una doncella y disfruta del placer sexual. Con su actividad sexual aparece como el “alter ego” de Amadís, quien experimenta el sentimineto erótico de una manera idealista.

Galaor demuestra a su hermano su cariño y su fidelidad fraternal. Podemos concluir que la presencia de su personaje en esta obra literaria se aleja de la imagen del noble caballero así como esta aparece en las novelas de caballería.

Continuando con la caracterología de los personajes, Gandalín es el seguidor leal que quiere a muerte a Amadís durante todo su recorrido y en general presenta las características de un noble caballero.

Figuras indicativas que expresan los ideales de la época son los reyes padres de Amadís. El rey Perión que siente un amor profundo por Elisena, le ofrece su cariño y su devoción y por supuesto su amor encuentra correspondencia. Quedándose fiel a su promesa y a su deber frente a la mujer que amó, vuelve cuando las circunstancias se lo permiten y se casa con ella. Hay que notar que Elisena permanece fiel hasta su llegada y su carácter sensible la impulsa salvar al niño que tuvo de su unión amorosa con Perión, el fruto de su amor. Aunque no puede enfrentarse a su padre, el rey, y está psíquicamente sometida a él, hace lo mejor posible para salvar la vida del recién nacido.

Los cuatro libros del
nuestro caballero Amadís
de Gaula: Compidos.

4. Figuras – Símbolos en “Amadís de Gaula”.

Figuras que complementan al héroe central y a los personajes básicos de la obra son seres con fuerzas superficiales que su presencia contribuye al desarrollo de la trama. El primer gigante que aparece en la novela presenta aptitudes positivas. Cría a Galaor con el fin de ayudarlo a recuperar su reino perdido. Al mismo tiempo en la obra aparece un gigante malvado en contraste con el bueno; Galaor lucha contra él para ayudar a su padrastro. En las oposiciones titánicas entre los Gigantes el caballero mortal Galaor lucha y defiende al buen gigante. Así la parte mortal y perecedera del ser humano corresponde a la demanda del divino inmortal gigante...

Las figuras mágicas, masculinas y femeninas, así como se perfilan por la pluma de Montalvo y especialmente el mago Arcalaus y la hechicera Urganda representan respectivamente el Mal y el Bien.

El mago encarcela a Amadís y pretende la destrucción y la muerte del noble, en contraste con la hechicera Urganda que es su buen “destino” y lo protege en cada paso. Como es evidente en la lucha entre el Mal y el Bien, el vencedor será el Bien porque al final el héroe sobrevive. De hecho, en el marco de la alegoría el ser humano se encuentra entre fuerzas enemigas y amistosas. El final feliz de la obra comprueba el destino humano, es decir que el bien acompaña al ser humano.

Entre los personajes figuran también los enanos; el malo se enfrenta a Galaor en contraste con el bueno, Ardián, que ayuda a Amadís a encontrar su hermano Galaor. Como anteriormente se reveló el contraste entre el Bien y el Mal y el triunfo del bien fue evidente, asimismo en el caso de los dos enanos se demuestran las capacidades adversarias. La diferencia consiste en el tamaño de los personajes que

constituye el contraste esquemático de su figura: el mal aparece por medio de figuras grandes (el gigante) como también de figuras liliputienses (el enano). Esto señala la intensidad del mal y no la figura por medio de la cual se manifiesta.

Además el mal se presenta por medio de la figura del monstruo (fruto del incesto) con el que se enfrenta Amadís en la isla del Diablo. El monstruo simboliza al Diablo, un ser hostil según la doctrina cristiana. Así se deja ver el latente elemento religioso de la obra.

Cosas y objetos a los que se hace referencia en el relato, fuera de su carácter funcional cumplen o completan papeles simbólicos secundarios.

Para empezar, el arcón de madera en el que pusieron al pequeño Amadís simboliza el arca de Noé, por medio de la cual vino la salvación del mundo.

La espada de oro del rey, símbolo de fuerza e imposición, es el elemento que contribuirá a su identificación. Además indica su propio camino hacia el trono real. Asimismo el anillo real, muestra de poder y esplendor, forma también una invención original para la identificación de Amadís.



Los cuatro libros del Vir-
tuoso cauallero Amadís
de Gaula: Complidos.

5. Modelos – Valores – Ideales

Los valores resaltados en la obra que estudiamos cubren una gran gama del sistema de valores. El amor en todas sus manifestaciones: entre pareja, amigos, hermanos y padres se expresa y se realiza por medio de los héroes de la obra. Y en este punto se realza el carácter absoluto, la intensidad y la profundidad de estos valores. Los valores sociales como la amistad, la lealtad y la devoción entre las relaciones humanas, presentan e indican un nivel social alto. El heroísmo, un valor supremo de la época, es el ejemplo de ideal a imitar y admirar. La fuerza del poder, la imposición del vencedor sobre el vencido y la derrota del mal son los ideales de esta específica realidad social e histórica.

Por el otro lado, la guerra, un valor negativo en la conciencia del hombre, acaba obteniendo un significado positivo porque el bien como valor ético vence al mal y el hombre encuentra la felicidad.

Aunque las obras literarias de este tipo han sido escritas para entretener al lector, comprenden un contenido ético-didáctico con los valores e ideales que resaltan.

Los cuatro libros del *Élir*
tuoso caallero Amadis
de Gaula: *Complidos*.

6. Caracterización de los personajes femeninos

Las características de los personajes femeninos de “Amadís” presentan variedad y contradicción.

Figuras femeninas rodean los personajes masculinos y doncellas siguen a los caballeros. La cortesía y la nobleza del alma femenina se combinan con el carácter fuerte y valioso de los caballeros. La lealtad y la devoción de la mujer a su bien amado es una característica importante de la idiosincrasia femenina. Asimismo la inteligencia y la ingeniosidad, como a veces también la astucia caracterizan a la mujer que con su decisión pone a prueba la resistencia psíquica y los sentimientos del hombre. Las mujeres que presenta el escritor pertenecen a la pirámide social superior, son princesas y doncellas, y por ello sus comportamientos extremos, alejados de las convenciones sociales de la gente sencilla -como tener hijos fuera de matrimonio y luego anunciar oficialmente las relaciones o tener relaciones sexuales libres- “están permitidos” porque los miembros de las familias reales podían superar los límites de la ética legislada.

En la conciencia de las mujeres el heroísmo es un acto superior; les impresionan las hazañas de los héroes y la fuerza que demuestran en las batallas con sus enemigos. Al mismo tiempo son infieles, llenas de dudas, buscan la prueba suprema de los sentimientos intensos, pero también no dudan ofrecer su cuerpo para agradecer al caballero que las benefició.

Para poder conseguir al hombre que desean llegan hasta la coacción.

**Los cuatro libros del
nosocavallero Amadís
de Gaula: Complidos.**

7. Presentación de griegas novelas de amor y caballería en verso.

Un círculo de obras continúa la antigua tradición de las obras sentimentales en prosa. Los poemas novelescos más importantes con los que nos vamos a ocupar llevan los nombres de sus héroes: Imberio y Margarona, Florio y Platziaflora, Calímaco y Crisórroe, Beltandro y Crisanza, Livistro y Rodamne. Último hito de este tipo de obras es una traducción de la “Teseida” de Boccaccio a fines del siglo 15. Estudiosos que se dedicaron de forma sistemática al asunto, comprueban que esta traducción es el vínculo que une las obras bizantinas anteriores con las posteriores cretenses.

Además el griego adaptador añade muchos datos populares a la obra original de Boccaccio. Incluso la morfología de la obra demuestra una etapa transitoria, porque sus versos riman al final de cada octava imitando la estrofa de ocho versos de “Teseida”. Significante es el hecho que en las demás novelas versificadas de caballería los versos riman.

Si abordamos las novelas versificadas en su conjunto comprobaremos fácilmente las características que tienen en común. La época es más o menos la misma, entre el siglo 14 y 15, la influencia del occidente es obvia y por algunas de ellas conocemos hasta sus prototipos franceses. Su argumento es común: dos jóvenes enamorados se ponen a prueba por los inconvenientes de su destino hasta el momento que llegan a su feliz unión. El núcleo de la obra se conecta con numerosas aventuras de carácter superficial. Los héroes de las obras versificadas griegas no son personajes con carácter sino simplemente figuras pálidas y convencionales que existen solo para el desarrollo de las aventuras y de los episodios. Las obras están compuestas en metro yámbico de 15 versos.

Si abordamos separadamente cada novela de caballería en verso encontraremos características distintivas que nos permiten evaluar cada obra individualmente. Por ejemplo, en una obra como “Imberio y Margarona” nos damos cuenta que la asimilación de la obra extranjera es más avanzada que la de la cultura ajena. Sus versos son absolutamente griegos, pero presentan valores caballerescos de la cultura occidental.

La adaptación de la obra se hizo por un virtuoso del uso de la lengua y del verso.

La misma impresión dan al lector “Florio y Platziaflora” y “Calímaco y Crisórroe”. Pero pasando a obras como “Livistro y Rodamne” y “Beltandro y Crisanza” descubrimos que la fuerza de la asimilación griega ha influido significativamente a la cultura que expresan estas obras y que hay un intenso tono griego. Asimismo encontramos en estas dos últimas obras un alto nivel estético, pues los versificadores intercalan en ellas fragmentos de canciones demóticas (tradicionales). Además es obvio un desarrollo de calidad, porque el carácter de los héroes empieza a perfilarse cada vez más. Finalmente nos damos cuenta que las posteriores novelas versificadas de caballería destacan por su tono popular y asimilan rasgos culturales del occidente. Este grupo de obras sentimentales griegas parece basarse en modelos occidentales, que a su vez ya están influidos por la antigüedad clásica griega.

Igualmente los elementos analógicos que contienen, el factor de la fábula, el uso de la magia y de la maravilla o correlaciones más específicas entre algunos de sus episodios y episodios correspondientes de “Halima” demuestran que la fuente de estas novelas versificadas no es única y que los versificadores griegos fundieron de manera asimilada elementos occidentales, griegos y orientales.

No conocemos estos textos en su forma original y no sabemos si eran obras escritas. Se dice que posiblemente fueron compuestas por rapsodos y que posteriormente tomaron forma escrita tras varias alteraciones que experimentaron intencionadamente o simplemente para adaptarse a la lengua de la época en la que fueron escritas. Estas alteraciones, realizadas durante dos o más siglos, nos hacen dudar tanto sobre las pruebas lingüísticas que presentan para datar las obras, como también sobre las pruebas culturales.

Hay solo una obra que se puede atribuir a un escritor concreto o a una época concreta. De modo que “Calímaco” debe considerarse obra de Andrónico Comneno, escrita entre 1310 y 1340.

La misma inexactitud afrontamos cuando se trata de determinar el lugar donde estas obras fueron refundidas.

Los topónimos que encontramos en ellas nos orientan hacia la Asia bizantina, pero sus pruebas lingüísticas nos remiten a las islas de las costas de Asia, Rodas, Chipre o a Creta.

Consecuentemente los futuros investigadores tienen que aclarar el lugar y la época de su origen y extraer al mismo tiempo sus alteraciones para poder resaltar su valor estético.

Por extensión, lo que nos interesa más sobre este tipo de obras es su forma literaria y no la precisión del tiempo y el lugar en el que fueron escritas.

Las novelas de amor y caballería en verso preparan la madurez de la literatura cretense, así como esta florecerá en el siglo 16.

**Los cuatro libros del *Élir*
el famoso caballero Amadís
de Gaula: Completados.**

- *Novelas sentimentales de caballería*

Las primeras novelas neo-helénicas (de la época helenística primitiva) están escritas en lenguaje popular y en verso. Todas pertenecen a escritores desconocidos. Datan desde mediados del siglo 13 hasta mediados del siglo 15.

Sus nuevas características conciernen al lenguaje y al contenido.

Se definen como novelas sentimentales caballerescas.

Sentimentales porque la historia que relatan siempre se refiere a una pareja de amantes que se separan (normalmente después de su unión) y afrontan sufrimientos y aventuras hasta volver a encontrarse y llegar al final deseado.

Caballerescas porque es obvia en ellas la influencia de la caballería medieval del occidente, con el hombre subordinado (“ligio”) al amor, los duelos, los torneos y hasta al amor por las aventuras en países lejanos.

Además estas obras contienen fuertes elementos de fábula, factores superficiales y mágicos y se relacionan con el cuento neo-helénico. Representan un giro del neohelenismo más lírico y romántico.

Por supuesto es fuerte también la influencia del Oriente. La investigación comprueba influencias de las “Mil y una noches”.

En algunas de estas obras es intensa la influencia de la tradición culta bizantina. Lo que tienen en común son las “ekfrasis”, es decir las extensas descripciones retóricas de un castillo, de una obra de arte, un jardín o un personaje.

Otra característica en la que se basan es la pura sensación popular. En algunas de ellas encontramos hasta canciones demóticas de la época (“catalogia”) interpuestas en su forma integral.

Las novelas sentimentales más importantes que se han salvado son cinco.

8. Argumento de las obras

- ***"Calímaco y Crisórroe"***

Es una historia del amor entre Calímaco y Crisórroe. No tiene rima, está escrita en yámbico de 15 versos. El yámbico de 15 se procede de lenguaje popular de la gente como se ha expresado en las canciones populares. Historia que une la vida y el cuento en el amor. Viene desde Bizancio, forma parte de la última temporada del Emperio romano del Este. Parece que unos bizantinos quisieron hacer lo que solían hacer los poetas del Oeste, es decir, escribir novelas de amor para elogiar el amor y no para justificarlo. Consta 2607 versos. Muchos han considerado que era la obra más antigua, escrita en el siglo 13. Sin embargo, según un testimonio indirecto suponemos que su autor fue Andrónico Paleólogo, cosa que significa que se remonta al 1310-1340 (siglo 14). Abundan los elementos fabulosos. El lenguaje es más culto. Presenta demasiado romanticismo: por ej. Calímaco pierde el conocimiento varias veces, río de lágrimas. Es importante porque en ella reconocemos características de nuestro mundo.

Argumento: Un rey bárbaro que tiene tres hijos: Xantipo, Calímaco y Nicocles, los manda a hacer hazañas. Los tres jóvenes llegan a un monte, lo exploran y encuentran un castillo. Calímaco, el hermano menor, entra al castillo y mirando su techo de oro ve a Crisórroe, una joven que está colgada del techo con su cabellera. Mientras tanto uno de los dragones que custodiaban el castillo, entra al bosque, come, bebe y duerme. Entonces Calímaco que se había escondido, aparece, lo mata y rescata a la joven con quien se casa ante el rey Amor. Y cuando están listos para partir, un rey ve a Crisórroe, se enamora de ella y decide luchar por ella. Pide la ayuda de una hechicera, la que se transforma en dragón.

Calímaco mata al dragón y la hechicera lo agradece regalándole una manzana. Él se la come y muere. Así el rey se lleva a Crisóroo con él. Al mismo tiempo la diosa Suerte avisa a los hermanos de Calímaco, quienes le extraen la manzana y le dan de nuevo vida. Calímaco buscando a Crisóroo llega a un castillo donde todos lamentan a su señora, la Dragóna, quien en realidad es Crisóroo. Durante el tribunal los acusan de adulterio, hasta que se revela que estaban casados y los dejan libres para vivir en su castillo de dragones.

- ***“Beltandro y Crisanza”***

Esta obra consta 1348 versos. Fue escrita probablemente el primer medio del siglo 15. Se ha salvado en un solo manuscrito. Observamos que en esta novela sentimental el elemento fabuloso es limitado. Está compuesta en metro yámbico de 15 versos, como también las otras obras de caballería en griego y presenta fuertes influencias de oriente. Podemos decir que el argumento de esta novela es más simple y presenta más elementos griegos.

Argumento: El rey Rodófilo tiene dos hijos: Filarmo y Beltandro. El último quiere irse del castillo por la presión que siente de su padre. En su camino vence a unos ladrones con su valentía. Luego en las aguas de un río ve el reflejo de una estrella luminosa y buscando sus fuentes para encontrarla llega al Castillo del Amor. Dentro del castillo descubre unas inscripciones con su nombre junto al nombre de Crisanza. Encuentra al rey Amor, quien le encarga escoger entre 40 mujeres la más bella y noble. Cuando él elige a Crisanza todo desaparece como en un sueño. Entonces Beltandro sale en busca de Crisanza y llega hasta Antioquia, donde se hace criado en el palacio. Allí se encuentra con la joven y comienza su romance, hasta que se descubre. Detienen a Beltandro y este por no

exponer a la doncella se finje el enamorado con su criada, Fedrocaza, con la que lo obligan a casarse. De esta manera se encuentra más fácil con Crisanza y hasta la convence de escaparse juntos. Llegan al mar y allí encuentran un barco del padre de Beltandro quien lo está buscando para darle el trono. Beltandro acepta, vuelve a su tierra, se casa con Crisanza y se nombra emperador.

- ***”Livistro y Rodamne”***

Esta obra tiene 4000 versos, data del siglo 13 hasta el siglo 15, se salva en varios manuscritos. A lo mejor tiene influencias de la obra “Drosila y Caricles” de Nicetas Eugenianos. Se considera la obra más importante literariamente, aunque presenta algunas debilidades como elementos retóricos, larga narración, repeticiones. Sus virtudes son: la forma geométrica, la narración artística y la originalidad. Está adornada con versos de amor, canciones nocturnas, torneo, derribos. Hay dos parejas que actúan: Clitovos y Mirtani y Livistro y Rodamne.

Argumento: Clitovos relata las aventuras de él y de su amigo Livistro. Livistro era un joven arrogante frente al amor hasta que un acontecimiento en la caza y dos sueños le predican que va a conocer y a casarse con Rodamne. Así se pone a buscarla. Ella es la hija del rey de Argirocastro. Tras vagar por dos años la localiza, se encuentra con ella y consigue conmovérsela. Durante su encuentro secreto en el bosque ella le propone que pida de su padre retar a torneo a Verderico, rey de Egipto, que ya había pedido su mano. Así fue. Livistro gana en el torneo, se casa con Rodamne y recibe el mando de Argirocastro. Pero Verderico, que no puede aceptar tan fácil su derrota, acude a una hechicera quien le da un anillo mágico. Luego consigue que se lo ponga Livistro, quien pierde el conocimiento. Verderico se lleva a Rodamne y se va. Cuando Livistro

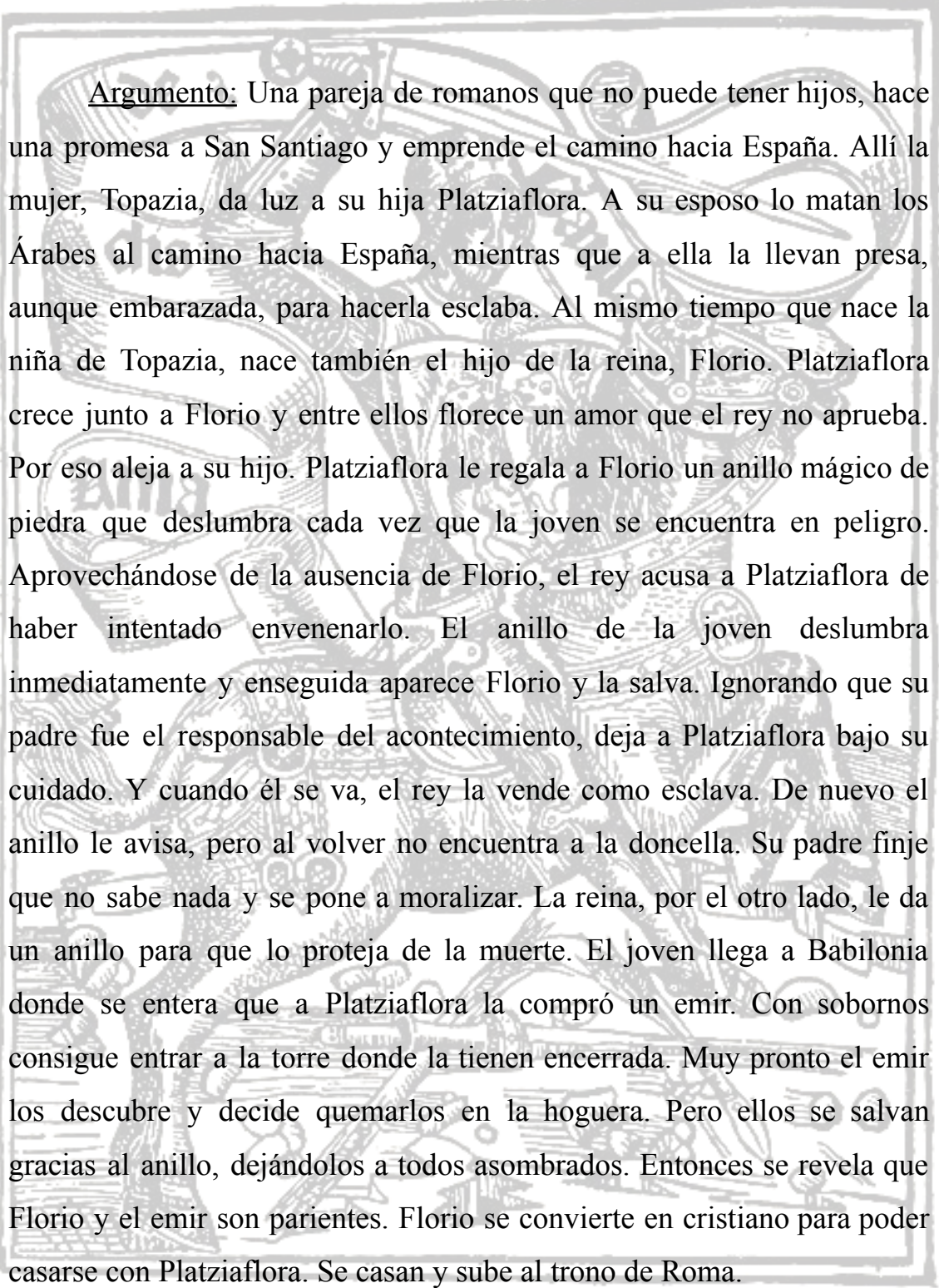
vuelve en sí, sale a buscar a su mujer. Pero en vez de encontrar a Rodamne, encuentra a Clitovos. En este punto se desarrolla la técnica literaria de los relatos que surgen uno del otro, como una caja encerrada en otra: Clitovos le cuenta que se enamoró de la hija de su tío, el rey, y que ella era casada. Que lo encarcelaron y él escapó y ahora anda vagando. Los dos jóvenes se hacen amigos y Clitovos sueña que encontrarán a Rodamne. Con la ayuda de la misma hechicera que antes había ayudado a Verderico, la encuentran trabajando en una posada en Egipto. Livistro se la lleva y vuelven a Argirocastro, donde casan a Clitovo con Melantia (hermana de Rodamne). Cuando esta muere, Clitovos regresa a su tierra, donde encuentra a Mirtani que también es viuda. Así la obra termina de una forma circular, característica que constituye una de sus virtudes literarias.

- ***“Florio y Platziaflora”***

Esta novela , a lo mejor fue escrita según los modelos occidentales , de acuerdo con las más recientes conclusiones existe una novela francesa del siglo 12 con el mismo título: “Floire et Blanchfleur”. En esta obra francesa se basó Boccaccio para escribir una novela a principios del siglo 14, en la que se basaron la versión española y la griega. Data de fines del siglo 14 o antes de mediados del siglo 15 , Tiene muchas características medievales en común, como el duelo, pero también presenta muchos elementos que anuncian un nuevo espíritu:

- una afinidad psíquica más íntima une a los héroes
- su amor es puro y juvenil
- Florio nos conmueve con su nobleza y su devoción a la doncella que ama

El adaptador griego carga su obra con demasiadas expresiones “líricas”, prestadas de las canciones demóticas.



Argumento: Una pareja de romanos que no puede tener hijos, hace una promesa a San Santiago y emprende el camino hacia España. Allí la mujer, Topazia, da luz a su hija Platziaflora. A su esposo lo matan los Árabes al camino hacia España, mientras que a ella la llevan presa, aunque embarazada, para hacerla esclava. Al mismo tiempo que nace la niña de Topazia, nace también el hijo de la reina, Florio. Platziaflora crece junto a Florio y entre ellos florece un amor que el rey no aprueba. Por eso aleja a su hijo. Platziaflora le regala a Florio un anillo mágico de piedra que deslumbra cada vez que la joven se encuentra en peligro. Aprovechándose de la ausencia de Florio, el rey acusa a Platziaflora de haber intentado envenenarlo. El anillo de la joven deslumbra inmediatamente y enseguida aparece Florio y la salva. Ignorando que su padre fue el responsable del acontecimiento, deja a Platziaflora bajo su cuidado. Y cuando él se va, el rey la vende como esclava. De nuevo el anillo le avisa, pero al volver no encuentra a la doncella. Su padre finje que no sabe nada y se pone a moralizar. La reina, por el otro lado, le da un anillo para que lo proteja de la muerte. El joven llega a Babilonia donde se entera que a Platziaflora la compró un emir. Con sobornos consigue entrar a la torre donde la tienen encerrada. Muy pronto el emir los descubre y decide quemarlos en la hoguera. Pero ellos se salvan gracias al anillo, dejándolos a todos asombrados. Entonces se revela que Florio y el emir son parientes. Florio se convierte en cristiano para poder casarse con Platziaflora. Se casan y sube al trono de Roma.

Los cuatro libros del *Elir*
tuoso caballero *Amadís*
de Gaula: *Complidos*.

- ***“Imberio y Margarona”.***

Esta novela tiene influencia occidental. Se calcula que fue escrita antes de la toma de Constantinopla , es decir el siglo 15. Existen varias suposiciones sobre sus prototipos:

Quizá es la traducción o la versión de una novela Francesca basada en una leyenda. Otros dicen que quizá provenga de una versión española y otros que quizá algunos monjes provenzales, fundadores del Monasterio de Dafne , hayan traído con ellos la leyenda.

Lo importante es, que era una obra especialmente apreciada por el mundo griego, como casi todos los libros sentimentales , de caballería.

Argumento: Durante 40 años los soberanos de Povincia no pueden tener hijos. Al fin nace su hijo Imberio que a sus 12 años bate a duelo a un caballero recién llegado y lo vence. Entonces su madre le regala un amuleto para que lo proteja. A sus 19 años llega al castillo de Anápolis y se enamora de Margarona, la hija del rey. Toma parte a un torneo, vence a su rival y se casa. Pero empieza a añorar su casa y le pide a Margarona que se marchen a escondidas. Durante un descanso en su camino, le entrega su amuleto y ella se lo pone y se duerme. Un águila lo distingue desde el aire, se lo quita y lo deja a la isla contigua. Imberio sale hacia la isla para recobrarlo pero lo toman preso unos piratas, quienes lo venden al rey de Egipto. Margarona desesperada decide volver a Provincia, donde funda un monasterio y se hace monja. Imberio que después de 7 años ha ganado el favor del sultán y se ha enriquecido, decide escapar. Llena tres barriles con oro y los cubre encima con sal. Luego contrata a un capitán y salen juntos en su nave. En una isla desembarca y la nave continúa su viaje hasta la próxima parada donde el capitán entrega los barriles a la Madre Superiora Margarona.

9. Presentación comparativa temática-morfológica.

La novela sentimental española fue escrita por Montalvo sobre el siglo 15, mientras que las obras versificadas de caballería griegas se escribieron por autores anónimos excepto de “Calímaco y Crisorróe” que fue compuesta por Andrónico Comneno sobre el siglo 14.

Este tipo de obras literarias que domina en países europeos como Alemania, Francia y España aparece también en Grecia, donde presenta varias diferenciaciones en su forma.

Con respecto a la temática:

El argumento básico es el amor entre dos jóvenes que tropieza con inconvenientes pero al final vence y los dos enamorados consiguen su feliz unión. El matrimonio a veces precede y luego los jóvenes se separan hasta que vuelvan a encontrarse, mientras que otras veces sucede al final de su conocimiento tras numerosas aventuras.

El heroísmo de los caballeros caracteriza las obras de Europa central como también del sur (España-Grecia) por medio de las leyendas en las que se basan los autores para crear sus obras. En Grecia no está claramente determinado el lugar y la fecha de su refusión, mientras que para la obra española la época y el escritor son concretos.

Las novelas de caballería griegas tienen como prototipos modelos occidentales y orientales (elementos de la fábula, la magia, símbolos), que por supuesto aparecen en la obra española.

En lo que se refiere a los valores resaltados, nos damos cuenta que son comunes en los dos casos: amor, lealtad, heroísmo.

Las fuerzas del Bien y del Mal se enfrentan y el que vence es el bien.

En estas obras literarias griegas no existe el elemento religioso que es latente en la obra española de Montalvo.

La prueba psíquica a la que se someten los héroes, un motivo común en la obra española y la griega, es intensa, las dificultades y los inconvenientes son horribles, pero con la ayuda de fuerzas superficiales reina el bien.

El modelo del caballero-guerrero de alma noble y carácter firme, cubre estas lecturas éticas-didácticas que se destinaban a lectores de la gente sencilla.

La lluvia de imágenes impresiona hasta al lector actual. Los episodios presentan numerosas imágenes; en la obra española en prosa mientras el narrador cuenta las aventuras de los héroes, los diálogos característicos entre los personajes añaden viveza y expresividad. Las novelas versificadas griegas de caballería con sus versos sin rima presentan musicalidad interior y lirismo. Estas últimas características están presentes también en el lenguaje de “Amadís”, donde encontramos un lirismo, fenómenos morfosintácticos específicos y el verbo al final de la frase.

Finalmente llegamos a la conclusión que la novela de caballería que floreció en países europeos y en Grecia, comunicó valores éticos y sociales comunes, que se inspiraron en la tradición clásica asimilando elementos del Oriente, de la fábula y la alegoría y añadiendo cada autor o adaptador sus propias características culturales.

**Los cuatro libros del
nuestro caballero Amadís
de Gaula: Completados.**

Bibliografía

1. Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, edición Juan Manuel Cacho Blecua, Catedra letras hispánicas, Madrid, 2004

2. Carlos Alberto Crida Álvarez, *Aproximación a la literatura española a través de sus obras –Desde la baja edad media hasta el siglo XVIII–*, Efstathiadis Group, Atenas 2001

3. Κ. Δημαράς, *Ιστορία Νεοελληνικής Λογοτεχνίας*, εκδόσεις Έκταρος, 1975

4. Ε. Κριαράς, *Ιπποτικά Βυζαντινά Μυθιστορήματα*, εκδόσεις αετός, Αθήνα 1955

4. Ε. Κριαράς, *Ιπποτικά Βυζαντινά Μυθιστορήματα*, εκδόσεις Δαίδαλος Ι. Ζαχαρόπουλος, 1959

5. Δ. Μαυροφρύδης, *Λίβυστρος και Ροδάμνη*, εκδόσεις εκλογή μνημείων της ελληνικής γλώσσας, Αθήνα 1866

6. Βέλθανδρος και Χρυσάντζα, εκδόσεις αλφειός, Αθήνα 1925

7. Μ.Κ. Χατζηγιακουμής, *Τα μεσαιωνικά δημώδη κείμενα. Συμβολή στη μελέτη και στην έκδοσή τους. Α' Λίβιστρος - Καλλίμαχος*

de Gaula: Complidos.